

PAGES  
72  
BLADSYE



Springbok®

# Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Ndlela  
Naam

Subject Tape 29  
Vak

Place Book III  
Plek

INTERVIEW III

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192

Mn Ngoba Kukulona Lubombo  
because there is a reddish  
lolubovana

Lubombo<sup>41</sup>

HD There is red Lubombo somewhere  
there

c what happened at Embo?<sup>34</sup>

HD Kwenteka njani le Embo?

how did [thing] happened at Embo

Mn phila ngulapho kwakwakhimel  
infact, it is where ~~it~~ it was  
Kungumati nye njengoba sesilapha  
settled [settlement]. It was a residence. <sup>like we are</sup> <sup>here</sup>

HD It is what they built up a

~~house~~ homestead.

Mn ngoba phila emaswati akusilo kutsi  
because it does not mean that the  
atalelwe la, leningi lemaswati  
Swazi people were born here. Most Swazis  
atalelwe khona lelwandle phansi  
were born in there, down to the  
agudla lwandle atawwela  
sea. They skirt the sea until they  
Luphongolo (ayawufika) emkhazle  
crossed the Luphongolo<sup>68</sup> and

114. Mkhuzi - name of a river.

115. ETibonzeni/ETibondzeni - name of a place.

73  
abuya-ke  
reached <sup>114</sup> Mkhuzi [river] where they came back.  
HD Most of the Swazis will come  
from down below, and through  
Mkhuzi.<sup>114</sup>

Mn Weyani khona lapha, weyani  
be near in here, be near the  
elwandle  
sea.

C can ndlela tell us anything  
about how did those ndlelas<sup>there</sup>  
at Tibonzeni<sup>115</sup> how did they come to  
settle <sup>at</sup> that place?

HD laba bakandlela labale kuSenzani  
~~to~~ how did those ndlela people  
bangena nyani-ke kona. lapha  
who are at/in Senzani come in,  
ETibondzeni?  
at Tibondzeni?

Mn Lapha phela ngulapha kwafike  
that is where they came and  
kwakhona khona unnti ngulapho  
built a residence. It is where

~~Mswati~~  
116. Tjedze - name of a place

~~Mswati~~ kwakhe khona inkosi  
Mswati<sup>16</sup> the king had ~~not~~ built  
Mavaya le Mswati.  
his residence when he was going there.  
Mswati<sup>16</sup>?

HD

Mn

muhu  
(agreement)

HD

It is where Mswati moved from  
there when he went to HHolo

Mn

(ingiti) phela kwakwakhine eTjeni  
In fact, the residence was ~~settled~~.  
laNgwane

HD

built at Tjeni of Ngwane<sup>43</sup>  
He first landed at Tjeni laNgwane<sup>43</sup>  
at ~~...~~ eTje Tuba<sup>43</sup>

Mn

Besuka kwakhona, tindzala - ~~...~~  
They moved and a residence was erected.  
~~...~~ la, lepha eTibonzeni

HD

Here at Tibonzeni<sup>115</sup> is an old site of a residence  
and they moved to Tibonzeni  
where they -

Mn

bawelela naku eTjedze  
They crossed to Tjedze<sup>116</sup>

HD And they went across to Ijedge<sup>116</sup>

Mn kusalwa, kusacatjwana  
this was during the day when these  
abakazulu.

conflicts and wars with the zulu people

HD At the time of, whilst they were  
still quarrelling with, fighting with  
the zulus.

Mn kuhanywe kungenwa emitsandzeni.  
As they were going, they used to get into [hide] caves.

HD They used to get into caves.

Mn laba phela bakisi babebekucela  
Our people's duty was to inquire  
emakhosini lafa kutsi kufunwa  
from the late kings concerning the  
indzawo kucala, kutsi lapho  
(hiding) place [hiding place] where they  
kutawungenwa khona kutsi  
will have to get in and  
ngukuphi kubhacwe  
hide.

HD She Ndlela people used to advise  
and suggest that we must get

117. Lubhabhadleni - name of a place.

118. Henetjana - name of a person

119. Shuba Sibongo?

near which we can find a cave.

Mn retinkhomo tifihiwe.  
And the cattle were also hid.

HD And the cattle we hid it.

Mn lapha elhiatsi emdzibini  
Here inside the pit.

HD In the caves.

Mn nalapha-nye kukhona indzawo  
There is a place here at Ijedze<sup>116</sup>  
lapha eyedze iselubhabhadleni  
which on the plain.

HD And there is a place of Ijedze.

Mn kwasala nduna yakhona khona  
An induna<sup>75</sup> of there was  
left behind.

HD And the nduna's was left there

C who was the induna<sup>75</sup>.

HD Ngubani lobe ayinduna.

who was the nduna?

Mn ngu Shuba rangu ukhona  
It is Shuba<sup>119</sup> here he is here.  
balapha elubhabhadleni. So Henetjana  
they are at Lubhabhadleni<sup>117</sup>, that  
is Nhenetjana<sup>118</sup> Shuba<sup>119</sup> and others

120. Lobamba - name of a person in this case

121. Hawadi - name of a person.

122. Khuleka - 1. Salute (to a superior); give greeting of respect.  
2. Request respectfully, beg  
3. Pray, supplicate; adore, revere.  
4. Tie up, secure, bind.  
(C. M. Dore and B. W. Vilakazi)

Shiba, ~~the~~ Anumati Htenetjana

Do not you know Htenetjana Shiba. Hanangu wakefu Ulobamba Shiba. And Lobamba<sup>120</sup> who is my brother.

HD Wayengumakabo Hawadi

He was a brother of Hawadi<sup>121</sup>

Mn no. Hawadi indlu lenani, indlu

no. Hawadi is an indlu<sup>62</sup> of a lesser lenkhulu ngunayi yakubo Htenetjana status. A senior indlu is that of Htenetjana.

HD Wo Samukona naye

(agreeing), we saw him too.

Mn yehhe.

that is it.

HD Shiba<sup>119</sup> people.

Mn Hale Tjeni la ngwane ukhona and also at Tjeni of Ngwane<sup>45</sup> Umtsandza.

there is a cave.

HD And eTjeni leTuba<sup>48</sup> there is a cave up there.

Mn ikhona indzawo rakhona there is also a place there there Kwakunalabo bakhona. Kufike were people of there. They would kukhulekwe, kubliacwe come and khuleka<sup>122</sup>, then they could hide

123. Shiba - subongo<sup>9</sup>

19. awu - an exclamation  
awu for awu

125. Umango - not clear what is it

HD there is a place where they used to have Shiba's<sup>125</sup> there when they go to etje Juba<sup>43</sup>

Mn kunalolokushoko me, lengukuhlephu. There is what you are mentioning, what I lelako-me njengeba kuhl awu sharing as it is good awu<sup>19</sup> she/he does akati. letitintfo tsine nakahamba not know. When Ngwane, you Swazis Ngwane, nine Maswati laba were moving these grandfathers would Comkhulu lebahamba nalenduku move [carry] the stick. It is not ayinethiswa litulu njengani supposed to be wetted by rain like you, ninethwa litulu kufihlwa rain does pour on you. The secret lenfihlakalo phansi thing is kept secret

HD Malinako? when it is raining?

Mn # lokhu, UMango this, umango<sup>125</sup>

HD Umango? umango<sup>125</sup>



127 Mamba - Subongo<sup>9</sup>

128. Bukhosi - Kingship

Mn Babehamba labaka idlela  
the idlela people used to search  
bacinga loku, ngulaba komkhulu-ke  
for this as they were going these were the  
bahamba-ke salencwala. ke.  
grandfathers. They moved with the inwala<sup>84</sup>  
inwala phila ngulo Mango.  
the inwala<sup>84</sup> is in fact the Mango<sup>125</sup>

HD They make rain. Their  
work it was to make rain.

Mn Kuyaphilwa phila-ke.  
This is kept secret

C what did he say about Mamba<sup>127</sup>?  
didn't he say something about Mamba?

HD No. uti ba Mamba baphi?  
She say those of which Mamba?

Mn Ngiti mnt kwakufilwa lobukhosi  
I say, the bukhosi<sup>128</sup> was kept secret/hidden.  
Kulanywe-ke sungeniswe nani  
Those going with the king were  
nihamba salenkhosi.  
also put into [hiding place/caves]

HD ~~ingapha~~ kufuneka bakhokhe  
Do they have to take  
loku?  
out this?

Mn akukhokhwa  
It is not supposed to be taken out.

HD akukhokhwa  
It is not taken out.

Mn kukodwa loku  
This is distinct

HD when they are

Mn Ungete wakungenisa kuloko.  
you should not put it in that.  
kuloko-nyengoba, ngiloko bebakukhulu-  
In that because that is what we  
na dolo batsi loko sikutsatsell  
talking about yesterday, when they  
kutsi sikugenie ngoba sibona kutsi  
said we took that so that we would  
sekutowonakala. Alusiko lesingaku-  
keep it because we perceive that it is  
faka ku Thephu.

HD That is very important we can  
not put it in the taperecorder.

C what

HD what he is supposed to say.

C I am lost because you are not  
translating properly.

HD) utsi mine angitsatsi konkhe  
She says I am not taking everything  
loku losolo ukusho, uyakuwa  
what you have been saying. She does hear  
wena uyakhuluma, nanye nini  
you speaking, and yet now, I do  
angantfeli yena  
not tell her [what you are saying]

Mn awu! ingani uyantfela  
awu<sup>19</sup>: but you are telling her

HD) utsi-ke mine angikwenti loku  
She says, I am not doing what is  
lokufanile ngitsatsi loku losolo  
required, that<sup>19</sup> to take [interpret] what you  
ucalile ukukhuluma ngitfela yena  
have been speaking about and tell her.

Mn wo! ya: ngobe lokunye ukubhalile,  
wo<sup>19</sup>: yes. Because she wrote something  
lokunye akabe asakuwa nase sikhuluma  
and concerning the other thing she did  
la.

not get it - when we were talking.

HD) enku kufana kuti phela mine  
[agreeing]. So, I am supposed to  
utsi ungakhuluma ngiphindze  
tell [interpret to] her after you have  
ngibuyiselle lekunye  
spoken.

Mn Wo: utsi, utsi

wo<sup>19</sup>, saying, she says.

130. Nyamayenja - name of a person.  
literally it is translated as 'meat  
of a dog'.

HD ehle. Ungatsatsi, sikhatsi lesidze.  
(agreeing). You should not take long [Nyoba kutfolakala lapha nakalun  
Speak for a long time without posing] because  
butile kutsi kwekutsi, kwekutsi-ke  
I get it well [interpret well] when she had  
kwekutsi ngikumike-ke mine  
asked about something, and I convey it to  
ubese uyangiphendula-ke ngibese  
you, then you should reply me and  
ngiyamifela-ke.  
then, I tell her.

Mn wo  
(agreeing)  
C It is not his fault, it is your fault, he is doing  
it beautifully.

HD I mean the other thing, is the  
thing you did not ask him.  
C can we ask him now about the  
ndlela people and Nyamayenja<sup>130</sup>  
can he tell us something about  
that? kenela yini?

127. Maseko - Sibongo

132. Suthus - the interpreters ~~no~~ should have said sothos

HD Utsi nga Hllela raboNyamayenja she say can you tell her about Unganitehela yini?

Mn Hllela and Nyamayenja and other-  
raboNyamayenja rabobabebakankhosi.  
Nyamayenja and others were also of  
Nyamayenja. Lababadzala kambe?  
nkhosi<sup>146</sup>. You mean the elders?

HD eulu  
(agreeing)

Mn Ngabo phela labeba le  
it is them who were there.

HD They are old people, the Nyamayenja  
and all the others.

Mn belutalo khona le emakhosini.  
They descend from the kings in there.

HD They also come from the same  
place where the others come  
from.

M Hebaka Maseko nye, Babetse nye,  
and the Maseko<sup>137</sup> people, they had said  
Bahamaseko besutfu.  
they, the Maseko people are Sotho people

HD And the Maseko people we know  
that they are Suthus<sup>132</sup>

c was Nyamayenja<sup>120</sup> a person?

Hd) Nyamayenja abengumuntu?  
was Nyamayenja a person?

Mn ngumuntu.  
He is a person.

Hd) yes he is a person.

c what did he do?

Hd) Wenta nyani?

what did he do?

Mn Mane angumati kutsi wenta nyani  
Unfortunately I don't what Nyamayenja  
Nyamayenja ngoba phela kadzere  
did because, in the past [people] they  
labetsi bangabanga babulawle  
were at once killed when they had contended.

Hd) It was a custom before that

whosoever quarrel with, quarrelling

for nothing they use to kill him.

When he is start to ~~trouble~~ trouble

c what was his trouble?

Hd) Whoever wanted to make trouble, he

was always killed.

C What did Nyamayenja<sup>130</sup> do?

H0 Wentam Nyamayenja?

What did Nyamayenja do?

Mn Mane engiyati i history yatche  
Unfortunately I do not know about his history,  
kutsi bacabana nyani rebukhosi,  
that is how did he contend with the kingship.

H0 I do not know the history about  
how did he come to quarrel with  
bukhosi.<sup>128</sup>

C Was he a ndlela, nyama<sup>50</sup>?

H0 Abewaka ndlela?

Was he of ndlela?

Mn Ndlela naye abengowalolunye  
ndlela himself was ~~was~~ of another  
lutalo lwaka nyamayenja uyabona  
descendant of Nyamayenja. You see,  
baka Nyamayenja bakankhosi bona  
those of Nyamayenja are ~~of~~ themselves of  
ngalabito, libito lelelela  
inkhosi. This is derived from the name  
Lomunfu.

It is the name that makes  
this person.

129 Magongo - Sibongo

86  
HD It is a name of making a person.

Mn ungetsuwa ngayi enya njengabona  
You can be named after this dog. like  
labaka Mamba. Mamba wetsuwa  
the Mamba<sup>127</sup> people. Mamba was named  
waba waka Mamba kwaba ngulotelwe  
and the first born was named after  
kucala, wase wetsuwa ngalombulu  
the grandfather.

HD It is like when we can say  
the mamba<sup>127</sup> Mamba is the first  
and there comes another Mamba

Mn Malo Magongo kutsuwa ngu Magongo-ye  
and Magongo<sup>129</sup> is called Magongo, they  
baka Magongo ngulo Magongo.  
all of Magongo, Magongo is his  
libito labhe, sokwetsuwa  
name, his children will then  
labantwana balhe.  
named [after him].

HD Magongo, they said all the time  
they put Magongo, magongo, magongo.



133. Mbandzeni - Swazi king.

89  
C when did the Magongo people get  
the Sibongo<sup>9</sup> Magongo<sup>139</sup>?

HD Basifolaphi lisibongo & labaka -  
where did the Magongo people get  
Magongo?  
the Sibongo<sup>9</sup>?

Mn Magongo phela kwatala lomafwana  
Infact about Magongo, it the child  
wabanguyena lomkhulu. la endlus. <sup>one</sup>  
who was born and he <sup>became</sup> the Senior.  
uyabona-ye mini Mluyana  
you see, I <sup>and</sup> Mluyana, these  
bakhona lokungatsiwa bakhosi  
are those who can be called, they  
Mluyana.

are of nkosi<sup>46</sup> Mluyana<sup>1</sup>  
HD like myself of I can have another  
son they can say he is Mluyana<sup>1</sup>

Mn NatabaMbandzeni sebaka Mbandzeni  
The <sup>133</sup> of Mbandzeni are now, them of Mbandzeni

HD like the Mbandzeni's

Mn bakhosi Mbandzeni, nkosi  
They are of Nkosi<sup>46</sup> Mbandzeni, nkosi  
Mbandzeni.  
Mbandzeni.

HD They can call them nkhos<sup>46</sup>  
Mbandzeni<sup>133</sup>.

c So, this Magongo<sup>129</sup> subongo<sup>9</sup>  
did it, come or when they decided  
to ~~start~~ start calling Magongo,  
who was the Swazi king at that  
time?

HD Leskhatsi nasebailala ngekubabita  
who was the king at the time  
ngekutsi bakamagongo inkhosi  
when they started to call them, that  
Kwakungubani kulesosikhatsi?  
they are of Magongo.

Mn awu: kungatsi magongo nanguya lapha  
awu: It seems Magongo used to stay  
kade ehlala khona — Njengatsi sebakaMdelela,  
there — Just like with us, we are  
lomkhulu waka nkhosi  
of Mdelela<sup>8</sup>, our grandparent is of nkhosi<sup>46</sup>

HD Ourselves, we call ourselves Mdelela  
but our grand father, Mkhulu<sup>28</sup> is  
nkhosi<sup>46</sup>.

134. Zibondeni - name of a place.

135. Bufaneni - (variant byana) - name of a residence.

Mn Basasho<sup>nye</sup> labanye batsi bakankhosi.  
Some still do say that they are of nkhosi.  
sebakankhosi banu. Natsi  
They are nkhosi so and so. Similarly, we  
bakandlela, lordlela ngalombulu  
people of ndlela, are named after ndlela  
setsiwe ngalordlela tsini  
who is the grandfather.

HD Ndlela is our grand grand father

c where did the ndlela people

Mn Ngabo nye labo lebalapho  
<sup>97</sup> is them, that are at  
Zibondeni. Simunye man  
Zibondeni<sup>134</sup>. We are one except that  
tsini sitelamani.

~~we~~ as for us we follow one another by birth.

HD Those at Zibondeni they are  
brothers.

Mn Ngulapha kusuke lomuti khona  
That is, where they moved from.  
inkhosi yabuta nye nahini<sup>yatsi</sup> lomuti  
The King also asked from, he it said  
ikhulwa kutsi kuse Bufaneni  
it believes that the residence  
is called Bufaneni<sup>155</sup>

ngoba lap ha kutsi ~~kuse~~ la ekhaya  
 Because here at home, it is at  
 kusebufaneni, indzawo yebufaneni  
 [called] Bufaneni<sup>135</sup> the place of  
 la kabobudvonga, le kakabuta-ke  
 Bufaneni is Ludvonga's home. Which  
 kutsi lobufana ngubuphi lobukhulu  
 he inquired as to which is the  
 kunala ngoba plula yena akati  
 Senior Bufana<sup>135</sup> between this one and  
 nakuloba bufana  
 that Bufana because he does not know

HD HE says about the kraal the  
 king which is the senior kraal  
 at ebufaneni, this one and that  
 one.

C which one?

HD This place here is called

Mn ngulowezi bondeni  
 It is that [residence] of Zibondeni<sup>134</sup>  
 C This one or?

HD or ezibondeni  
 at Zibondeni?

~~Itkomazi - name of a river and  
to go to the alluvial ground along  
it.~~

~~(called) before the place of  
Itkomazi is a name of a river.~~

Meletho - name of a place.

~~Itkomazi is a name of a river.~~

138. Gumbi - Not clear whether it is  
a name of a person or  
place.

~~Itkomazi is a name of a river.~~

~~Itkomazi is a name of a river.~~

Mn udzabuke khona lomuti waya  
the residence broke off from there and  
le, ihamba natswati wajika  
there. It went [was moved by] with Mswati.  
wajika eItkomazi eMeletho.  
He tum when he came to Itkomazi <sup>135</sup> at Meletho <sup>132</sup>

HD loya?  
that one?

Min yena lo  
this one

HD this one

Mn wasala loya lomunye.  
the other one remained.

HD this one came from Zibondem

and they followed Mswati to

HHOho <sup>92</sup>

Mn ya ihamba nalamakhos.  
yes the kings were moving with them  
HD It was following Mswati.

Mn wacala wakha lapla kuGumbi lomuti  
When the residence moved from  
Mawusuka le

there it was first built at Gumbi <sup>138</sup>

HD Before, they put up the homestead  
at Gumbi.

138. Mahlanya - A small Swazi community  
on the main road between  
Lobamba and Matsapha, a few  
miles north of Malkenis  
(Grotzinger, J. J., p. 87).

92  
Mn Lapha nje sekunentsangala, kukhona  
where there is a stone wall. here  
ray, intsatjana, mayibona?  
[there] is the small hill, you see it?

HD euh.  
(agreement)

Mn Mawuyawwela  
when you are about to cross  
naku, ray, intsatjana, lentani  
here at, there is the small hill, there,  
lapha eMaplazini wawakhi khona  
in the title deed farms. the residence was  
lomu. wawutsatsa-ke Mswati  
built there. Then Mswati took [moved] it  
wawuyisa e. kusaliwa phela.  
to there. This was at the time when wars were <sup>still</sup> fought.

HD This place was built up when we  
go down to Mahlanya<sup>139</sup> just across

there, there is a small hill,  
among the pineapples.

Mn euh ya kukhona khona.

(agreement) yes. It is there  
Kugidwa-ke <sup>84</sup> mawala  
the mawala<sup>84</sup> was <sup>83</sup> gdwad over  
mshya loya, sekuba ubuya-ke  
there. Then the residence came [moved]

umuti la. Sagcwala Lemifala  
 here. We entered the river after  
 Kumenyetwa, seyijubekile incwala.  
 It was shouted that the incwala is over.  
 HD And they used to dance incwala  
 there

C under who?

HD igidvwa ngubani?  
 who gidvwa<sup>83</sup> it?

Mn nguMswati  
 It is Mswati.

HD Mswati dance incwala<sup>84</sup>

C who do the ndlela people do  
 not many?

HD bakandlela abatekani nabaphi?  
 who do the ndlela people not marry?

Mn bakandlela bebangatekani  
 the ndlela people were not marrying  
 nabona labahankhosi.  
 those of nkhosi<sup>46</sup>

HD Ndlela is not to marry Damiris

Mn abatekani nalabahankhosi, phela  
 They do not marry the nkxosi people. In fact,

140. Mkhondo - name of a river and the area along it. It enters Swaziland north of Mahamba in the Southwestern part of the country and flows north-easterly and joins the Great Usutu river, <sup>South of</sup> Sidvo Kodvo.
141. Malayinini - name of a place.

94  
 Bokungatekwan, ~~betantswanga~~ Lona they were not marrying each other. They would wakankhosi. ~~Baka Mswate~~. say, this one is of akhosi<sup>46</sup>, they are of Mswati. HD The Adlelas they do not marry the Swinis

Mn lolwaka Maseko ~~lwekfu kute~~ the ~~of~~ Maseko<sup>131</sup>, there is none ngaphandle kwebakattalela, ~~about~~ of ours, except those of Adlela. And the bangenti labakattalela njengoba Adlela people are many as you can see ribabona n/c. Bagwell lapha them. They are widely spread at the eMkhondo. ~~Sobanye~~. Mkhondo<sup>140</sup>. They are the same people. HD They are so many now the

Adlela people, ~~the~~ their homesteads are at Mkhondo<sup>140</sup>.

C where in the Mkhondo?  
 Mn lapha eMalayinini, sawutawukhapha there at Malayinini<sup>141</sup>, when you are about ka utsi, ~~ukhona~~ tindzala to go up, ~~this way~~, the old site



142. Hlatsi - also known as Hlathikulu  
(variant Hlatikulu). A town in  
the southern western part of the  
country. The name means 'big  
bushes'. Located near the scenic  
'Grand valley' of the Mkondo river,  
it is a hub for bus traffic.....  
(Grot Peter, pp 51).

143. Mgcoyiza - name of a person

95  
takitsi lapho  
where our home was, is there.

HD Nawuya elokwaneni?

when you are going to?

Mn [redacted] lapha emalokwaneni kuleni.  
Here, at, where there are residences  
lesevakhwaka, eMalayinini  
being built. at Malayinini<sup>104</sup> when  
Mawukhuphuka, nawunyusa  
going up, when going up along the  
UMkondo sowuyadhiphuka,  
Mkondo<sup>100</sup> and you go up and  
sowutakhuphukela kaHlatsi.  
you go up to Hlatsi<sup>142</sup>

HD e Settlement?

Mn ya  
yes

HD Near Mgcoyiza's place

Mn ya. Nguyena ndvuna lendzala  
yes. Mgcoyiza is the eldest  
Mgcoyiza le ekweneni. Ngoba  
ndvuna<sup>75</sup> at Kweneni<sup>44</sup>. Because he  
abeyindvuna khona le etjeni  
was an indvuna there, at tjeni  
laNgwane  
of Ngwane<sup>43</sup>

HD Mgcoyiza<sup>143</sup> used to be indvuna<sup>75</sup> at  
eTje Tuba<sup>43</sup>

144. Hlubi - The rightful heir to succeed his father Ludwonga is as Swazi King. Unfortunately for some reason he could not.

145. Samuketi -

146. Singambova - Singa + Mbova

147. Malangeni - people of the sun

148. ununtfu - a person, human being and an individual.

C Can he tell us the tinanatelo<sup>33</sup> of the Hdelela.

HD Tinanatelo takaHdelela.

Mn The Hdelela Tinanatelo<sup>33</sup> nklosi<sup>416</sup> goes, nklosi<sup>416</sup>, Hdelela, Hdelela waHlubi Samuketi Hdelela<sup>8</sup>, Hdelela of Hlubi<sup>144</sup>, Samuketi<sup>145</sup> Singambova wakuMalangeni. Haso Singambova<sup>146</sup> of Malangeni<sup>147</sup>. That is Sinanatelo kute-ke lokunye the Sinanatelo<sup>33</sup>, there is not that is all.

C what is the last one?

HD Samuketi<sup>145</sup> Singambova<sup>146</sup> kumalangeni<sup>147</sup>

Mn awubuke-ke loMbova, phela ngumuntfu, look (aren't you surprised) this Mbova<sup>146</sup> is an loHdelela ngumuntfu, loHlubi individual, this Hdelela is an individual, this ngumuntfu. Noba kungakwiwa n/c Hlubi is an individual. even if it could Hlubi be said Hlubi

HD Mbova is ununtfu<sup>148</sup>, Hdelela is a person

C what <sup>does</sup> Mbova <sup>146</sup> mean?

HD Mbova - ke?  
what about Mbova?

Mn loMbova usho kutsi ngudabuli  
This Mbova, means that you can double  
kubonga, lisibongo.  
the praising of the Subongo?

HD It mean you can make it twice  
twice, twice Mbova

C Is <sup>there</sup> anything else that the Adlela  
people are famous of besides  
making rari?

HD Unsebenti lomunye ngaphandle  
what is the other work or task that  
kwalomango bakadlela labekwenta  
the Adlela people did besides that of  
ngukuphi? <sup>125</sup>  
the Mango

Mn bebahaniba nalamakhosi phela,  
they were moving with the kings and  
nekubonga ye  
also they praising.

HD they were praising the kings

and work with them wherever  
they go.

Mn Mehugena emasiko akliona,  
And to keep [preserve] customs,  
tinkhulumu  
Speeches [important matters].

HD And they were keeping the  
customs.

Mn Tenkulumu nye lekukhanya kutsi  
And also a speech [important matter] which  
leku sifuba nye bayakubona - ke,  
appears to be a secret, they look after  
nalencwala  
it and the ncwala<sup>54</sup>

HD And the ncwala.

Mn ngoba phela nayo ncwala mbati  
Because also the ncwala has [people]  
bayo kutsi yentwa nye, lawentive -  
who conversant with it, that is how  
nye  
it is performed.

HD The ncwala dancing

Mn Moba asakhona losalalikhill  
Even if there <sup>was</sup> someone who <sup>was</sup> lost [dead]

149. Bokulisele - ~~the~~ something has  
limala<sup>150</sup>-ed

150. limala - 1) get hurt, damaged, cause  
injury to; injure, cause  
pain.  
2) Cause inconvenience,  
disappoint (e.m. Doke and  
B.W. Vilakazi.)

151. (iphhosikati) - see glossary.

152. Mukhukwana - name of a person

153<sup>u</sup> mntfwanenkosi - A lit. child of the  
king. The nearest English  
equivalent to this title is  
that of prince/princess. The  
term is used for both males  
and females. The term is also  
used more widely to other  
members of the royal lineage  
whose connection to the king is  
more remote.

154. Mandanda - person's name.

wakhona kwakubutwa lapla  
of there, they would inquire from the  
Kubomkhulu kutsi mawentekel-ye  
grandfathers that is, if this has  
Kwentwa yam.

H.D. They must know, ~~\_\_\_\_\_~~  
because of being in charge, they  
must know what is so and so  
this year \_\_\_\_\_

Min. Njengakuyona lenkhosi ye noba  
like <sup>with</sup> this king, when someone had  
bokulisele<sup>149</sup> noba yini, noba  
died, whether it was the iphhosikati<sup>151</sup>  
yinkhosi, noba yini beyta kimi,  
or whatsoever, it used to come to  
Kumkhulu-ke. Nam-ke ent yase  
me, to my grandfather. At the death  
of iplindze inkhosi ekufeni  
of prince Mukhukwana<sup>152</sup> the king again  
Kwentfwanenkosi<sup>153</sup> Mukhukwana  
~~\_\_\_\_\_~~ go to  
yase isi ngiye ku \_\_\_\_\_

Mkhulu wafundzisa mkhulu  
My grandfather taught Mandanda's<sup>154</sup>

155. inyanga - A specialist in medicine.  
He works with products of  
nature in attempting to cure  
illnesses. However, this is linked  
with certain rituals and  
ancestral spirits.

100  
WaMandanda lokwenza tonkhe le-  
father how all this things are  
things-ke  
done.

HD My grand father - taught  
Mandanda<sup>154</sup>

Mn uyise waMandanda  
The father of Mandanda  
HD WHO is the father of Mandanda

Mn Mink-ke yatsi inkhosi angihambi  
The King sent me to be taught  
ngivefundiswa nguMandanda.  
by Mandanda

HD And the late king sent me to  
go and lets listen what is  
Mandanda going to tell me.

Mn Kodwa mink ngingumntwana  
but I am a child of an  
wenyanga phela, ngoba Mandanda  
inyanga<sup>155</sup> because Mandanda was being  
abefundiswa ngumkhulu, ngubabe  
taught by my grandfather, my father.  
HD Mandanda was taught by my  
father.

156. Mbhabha - person's name.

157. Mgudlula - person's name.

158. Indlovukazi - the term literally could be translated "lady elephant". It is a title used for the queen mother. She may be a regent or not.

101  
Mr Lomkhulu lo Nafundzisa  
his grandfather taught Mbhabha<sup>156</sup>  
Mbhabha. Masekufe  
after the death

HD my grand father

Mr ya behukhona kuMbhabha was  
yes, it was with Mbhabha, he then taught  
Nafundzisa kuMbhabha, nasabulewe  
Mbhabha. After he was killed, he then  
so Nafundzisa lomkhulu waMandanda  
taught Mandanda's grandfather.  
ke.

HD the time of Mbhabha

Mr Mgudlula<sup>157</sup>

HD and then he was to teach

Mandanda's father.

Mr Ngesikhati, rebelumbi bejika la  
when the white people came here,  
kubalwa-bantfu, ngesikhati,  
people were counted, At that time  
kusekhona gogo indlovukati  
gogo<sup>29</sup>, the indlovukati<sup>158</sup> was still alive.  
babalwa yinyatsi. Makubalwa  
they were counted by the Nyatsi<sup>10</sup>. When

159. Macatsa - pieces of any sort

160. X - the twenty ~~fourth~~ fourth alphabet.

emacatsa angati-ke, karaku  
Macatsa<sup>159</sup> were counted, I don't know, when

HD And then they came counting people and they were counting

X<sup>100</sup>

Mn Kwakubala lomkhulu-ke

It was my grandfather who was <sup>doing the</sup> counting.

HD My grandfather was counting.

Mn Ngoba mkhulu futsi-ke la

Because my grandfather here, when rakhamba mkhulu wami, they went, my grandfather

makulandwa laba beufundzisa when they went to collect those who were umafwana, ingwenyama, abekhona-  
to ~~the~~ teach the child, the Ngwenyama<sup>7</sup>

ke ~~the~~ babe, mkhulu, inyatsi

My father was there [amongst those], my grandfather <sup>who was</sup> <sup>an</sup> inyatsi<sup>10</sup>

HD My grandfather whom they call

inyatsi<sup>10</sup> libutfo<sup>3</sup> was still there.

Mn lomkhulu wami

this grandfather of mine

HD My grandfather.



161. Bitlusi - name of a person

162. (u) Mntfwana - literally it is translated child. However in this case it is used when referring to the future king

163. Kunene - Sibongo<sup>9</sup>

Mn Makuhamba lomkhulu wanangu  
At the time when the grand father of  
Umfanda lo ——— uyanikhumbi  
this boy was going, this one ——— do you  
la?

remember him.  
HD Nathaniel, Bitlusi  
Nathaniel, Bitlusi<sup>161</sup>

Mn ya. lokwakutsiwa ngu Bitlusi, Mkhulu  
Yes, who was called Bitlusi<sup>161</sup> His grand  
father. It is them who went to get so  
lokwanani le, belumbi phela  
and so these. The white people, to come  
batavufundzisa inkhosi phela,  
and teach the king, the  
lomntfwana<sup>162</sup>  
child

HD The grand grand father of Kunene<sup>163</sup>  
the ~~was~~ head teacher, he was one  
of our grandfathers, was one of  
those who were sent to Durban  
to Natali.

Natal  
Mn Kutfunyelwa yena-ke kutsi  
He was sent so that he could

164. Mahamba - A Swazi town located right at the Swaziland South African border in the Southwestern part of the country. It began as a mission set up by two Wesleyan missionaries.

165. Bonga - praise, thank, congratulate.

104  
atofundzisa lenkhosi.  
come and teach the King [how to read and write]  
HD To ask somebody there to come and teach the late king.

Mn Mabejika kuMahamba  
when they came to Mahamba<sup>164</sup>  
HD when those had come to

Mahamba<sup>164</sup>-ku

C you think we can ask Hdlela  
can he Bonga<sup>165</sup> Hdlela<sup>8</sup> or Hlubi<sup>40</sup>

HD Utsi tibongo takhe, hayi tibongo  
She says what about his praises; not  
tekhutsi nkhusi, Hdlela usho  
tibongo<sup>45</sup> like nkhusi<sup>46</sup>; She means just  
lokambonga-ye kutsi wenta  
to praise him, that is to say he did  
naku naku, wena lowenta  
this and that, you who did this  
naku naku naku  
and this and that.

Mn lomkhulu  
the grandfather.

HD hulu  
(agreeing).

166 impi - see glossary.

167. Mkhwekati -

168. Htsaba - mountain, hill.

169. Kulahla - to throw away

Mn awu: bonkhulu phela, kubongwa  
awu<sup>19</sup>: Infact My grandfather and others  
kwabo kwakubongwa ngoba  
were praised because they were  
babe batingwazi  
heroic warriors.

HD They were fighters.

Mn Makuphuma impi  
When an impi<sup>166</sup> went out to a battle.

HD when they were going out to fight

C can he bonga<sup>165</sup> please?

HD ungambonga Hlubi?  
can you praise Hlubi?

Mn awu angumati Hlubi  
awu<sup>19</sup> I do not know Hlubi.

HD no. I do not know

C And the ndlela<sup>8</sup>

Mn ngati ndlela nini - bebati.  
I know ndlela, they called him  
Ngu Mkhwekati  
Mkhwekati<sup>167</sup>

HD Mkhwekati

Mkhwekati

Mn Mkhwekati nguntsaba yekulahla -  
Mkhwekati is ntsaba<sup>168</sup> of kulahla<sup>169</sup>

170. Mpondo -

171. Betca - to put

172. Lushabela - tree fern; Alsophila

173. Madlanga - one who rage unrestrained

174. ucumbano - is a noun derived from Cumba which is translated as feeling by pecking or of turning over repeatedly

175. Nyambanyamba - possibly eyes that avoid contacting the eyes of others

176. Gwazela - derivative from gwaza which is translated stab, kill, slaughter

Ngumpondo ungabeka <sup>ubani</sup> Mkhono.  
He is Mpondo <sup>170</sup> you can beha <sup>171</sup> who, Amu,  
unadlala ngelushabele, abenyenga  
He is one who play with lushabele <sup>172</sup> He  
bo Madlanga ucumbano <sup>174</sup>  
was like Madlanga <sup>173</sup> and others ucumbano <sup>174</sup>  
umehlo anyambanyamba,  
He is eyes that are Nyambanyamba <sup>175</sup>,  
Nsukuwasuku ugwazela phansi  
day by day. He is gwazela <sup>176</sup> down  
naphozulu. unchakidze ucetsela  
and up. chakidze weasel basking in the sun  
lilanga.

HD Mbu  
(agreeing)  
C what is that

HD Tibongo  
praises  
Mn Tibongo takhe.  
It is his praises  
C of who?

HD Ta ndlela. Tandlela?  
for ndlela, for ndlela?  
Mn Talomkhulu walo, lotalwa  
They are of the grandfather of this one.  
ngulo ndlela  
Who is          born of ndlela.

177. Ngwazi - name of a person

178. Nkonkoni - name of a person

179. Shepstone, Sir Theophilus. South African statesman, born in England in 1817. Well-liked and respected by the Africans, he was contacted by the Swazis for help against marauding Zulus in the 1850's. Shepstone quickly put pressure on Zulu King Mpande and the raids on Mswati's country stopped. When Mbandzeni sent to Shepstone for help against the concessionaires in 1886, he sent his son, Theophilus (Affy) Shepstone, Jr. instead. The senior Shepstone died in 1893.

180. Tifukati - name of a person

HD Ngwazi?  
Ngwazi<sup>177?</sup>

Mn Muphi Ngwazi? Ngoba lowaya which Ngwazi? because the one there is Ngwenkoni, mkhulu is Nkonkoni<sup>178</sup>, the grandfather walaba. Nkonkoni uyamati? of these (people). Do you know Nkonkoni? Ukhona uyise Ngwenkoni there is <sup>his</sup> father, it is Nkonkoni.

HD there is Nkonkoni

C no I heard about Nkonkoni he is the one who took 180 to Shepstone<sup>179</sup>

HD utsi Nkonkoni ang sei ngalwaka you say Nkonkoni, is he not the one who 180 walaba to Shepstone. took tifukati to Shepstone.

Mn ya! Angisi bengkhutela ngaye-nye yes. I was telling you about him, he Ngwenkoni wabo-ku lo. is their grandfather.

HD the man is grand grand father.

C Siwe Adlela is responsible for

The following is a list of the names of the  
 persons who have been named in the  
 records of the court in the case of  
 the estate of the late John Doe  
 deceased. The names are given in  
 the order in which they appear in  
 the records.

John Doe  
 Jane Doe  
 William Doe  
 Mary Doe  
 Charles Doe  
 Elizabeth Doe  
 Thomas Doe  
 Sarah Doe  
 James Doe  
 Ann Doe  
 Richard Doe  
 Margaret Doe  
 Henry Doe  
 Rebecca Doe  
 John Doe  
 Jane Doe  
 William Doe  
 Mary Doe  
 Charles Doe  
 Elizabeth Doe  
 Thomas Doe  
 Sarah Doe  
 James Doe  
 Ann Doe  
 Richard Doe  
 Margaret Doe  
 Henry Doe  
 Rebecca Doe



***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.